

名著选译丛书

古代文史

魏晋南北朝

己酉年

译注 袁钟仁

审阅 董治安

# 诸葛亮文选译

中央社会主义

图书馆

★藏书★

诸葛亮文选译

责任编辑：范 勇  
封面题签：启 功  
封面设计：陈世五  
技术设计：盛寄萍  
插 图：张大维

●古代文史名著选译丛书

**诸葛亮文选译**

袁钟仁 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张6.875 字数100千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：140.00 元(50种)

DJ14/15



## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍 仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础基本功的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



---

## 前 言

在多如繁星的我国历史人物中，有一颗永远闪烁着灿烂光芒的巨星，这就是诸葛亮。众所周知，不论在我国或外国，有好些历史人物随着时代的变迁，有时备受尊崇，有时又痛遭鞭挞，秦始皇和拿破仑一世就是明显的例证。甚至有的人在世掌权时，便已经毁誉不一。历史的评价是如此变幻难测，真是千秋功罪，凭谁评说！但诸葛亮却截然不同，一千七百多年来，无论是史籍的记载，章回小说的描述，戏剧的表演，诗歌的咏叹，以及民间的口语相传，他都一贯受到赞颂。在广大群众的心目中，他已经成了智慧的化身、正义的代表、忠于职守的模范。虽然，这其间也许有浮夸的成分，但是，诸葛亮作为一个杰出的历史人物是无可置疑



的。因而我们今天去阅读诸葛亮的作品，从中切实了解他的思想、品德和业绩，获取教益，应该说是很有意义的。

## —

杰出的政治家诸葛亮，字孔明，东汉灵帝光和四年（公元181年）七月二十三日诞生于徐州琅邪郡阳都县（今山东省沂南县）。相传这个家族原来姓葛，乃是秦朝末年跟随陈涉起义的将军葛婴的后代。葛婴在战斗中立下大功，后因过失被陈涉处死。据东汉应劭《风俗通》说，汉文帝追录葛婴的功劳，封他的孙子为诸县侯。但是，司马迁《史记》和班固《汉书》都没有这个记载，因而后人认为此事未必可靠。不管封侯与否，反正葛婴的后代从老家符离（在今安徽省宿县境）迁居诸城县（在今山东省），又从诸城县再迁阳都县。由于阳都县已有姓葛的家族，为了有所区别，这从诸城县迁来的葛家，便被当地人称为诸葛氏。诸葛氏在西汉元帝时，出了一位被誉为“特立刚直”的诸葛丰，他担任司隶校尉，弹劾权贵，无所避忌。其后传至东汉灵帝时，诸葛珪（guī归）担任泰山（郡治在今山东省泰安市）郡丞，他有三儿两女，长子诸葛

瑾，次子诸葛亮，幼子诸葛均。诸葛亮还在童稚时，生母章氏病亡，父亲再娶。可没有多久，灵帝中平五年（公元188年），诸葛珪也去世了。这时诸葛亮只有七岁，全家都靠叔父诸葛玄照顾。就在这年冬天，青州、徐州（今山东、江苏一带）爆发了轰轰烈烈的黄巾军起义。徐州刺史陶谦虽然把徐州黄巾军镇压下去，但青州黄巾军却有了更大的发展。兖（yǎn演）州（州治在今山东省金乡县）牧曹操平定了青州黄巾军之后，一场惨无人道的空前大屠杀竟然发生：原来曹操之父曹嵩为躲避战火，从故乡谯县（今安徽省亳县）迁居徐州琅邪郡（郡治在今山东省临沂市）。汉献帝初平四年（公元193年）六月，曹操派人迎接父亲，这位曾任太尉的曹嵩，多年来搜刮了大量民脂民膏，那行装满载一百多辆大车，途经泰山郡的华县、费县之间（均在今山东省费县境内），不意财物全部被劫，而且曹嵩全家被害。于是曹操便在这年秋季出兵，屠杀徐州百姓达数万（一说数十万）之多，而且鸡犬不留，据说尸体把泗水也堵塞得无法畅流。第二年夏天，曹操又来攻打徐州，所到之处均成废墟。诸葛玄在家乡实在无法安居，终于在汉献帝兴平二年（公元195年）接受袁术邀请，出任豫章（郡治在今江西省南昌市）太守，他带了年纪较小的诸葛亮、诸葛

均及其两位姐姐前去上任。年长的诸葛瑾和继母则留在家乡，五年后也避难江东，受到孙权的礼遇。

诸葛玄上任不久，朝廷另派朱皓为豫章郡太守，朱皓向扬州刺史刘繇(yáo摇)借兵攻打诸葛玄，诸葛玄只好携带家小投靠荆州牧(州治在今湖北省襄樊市)刘表，来到襄阳定居。两年后，即汉献帝建安二年(公元197年)病故。在此之前，诸葛亮的大姐嫁给中庐县(今襄阳县西南)的望族蒯祺，二姐嫁给襄阳名士庞德公之子庞山民。由于庞德公关照，原拟返回故里的诸葛亮，便在襄阳西郊隆中过着半耕半读的隐士生活。

襄阳地当南北水陆要津。那时中原鼎沸，它还比较安定，刘表又欢喜招纳名流，有“八顾”(能以德行引人)之一的美誉，因而四方人士，云集影附。在这里，诸葛亮结识了一批才智卓越的人物，如庞德公之侄庞统，颍川(郡治在今河南省禹县)的司马徽、徐庶、石广元，汝南(郡治在今河南省平舆县)的孟公威，博陵(郡治在今河北省蠡县)的崔州平，二沔(miǎn免)阳(今陕西省勉县)的黄承彦等。黄承彦很器重诸葛亮，以女相嫁。诸葛亮出身宦门，自幼颠沛，家国忧患岂能忘怀！当时政治腐败，社会黑暗，官僚专横，军阀残暴，使广大人民处于水深火热之中，处处怵目惊心的惨象，

促使他“气愤风云，志安社稷”。他和友人纵论天下大事，研究经邦济世之道，学问见识日渐精进。

建安六年（公元201年），曾经依附袁绍的刘备，受到曹操威胁，这时也来投靠刘表。刘表虽以礼相待，却暗加提防，让刘备驻屯新野（在今河南省）。这位胸怀大志的汉室宗亲，四处奔波，半生坎坷，不甘寄人篱下，因而迫切希望能有谋士协助，建功立业。建安十二年（公元207年），由于司马徽、徐庶的推荐，刘备亲往隆中三顾草庐，向诸葛亮虚怀求教。

诸葛亮分析当时形势，认为曹操消灭袁绍后势力强大，目前难与较量；孙权占有江东，根基稳固，应该与之结盟；荆州是用武之地，益州（州治在今四川省成都市）是天府之国，都缺乏英明的领导者。他指出刘备的有利条件是：作为“帝室之胄”，可利用正统观念号召民众；“信义著于四海”，政治影响好；“思贤如渴”，能广泛招揽人才。如果占领荆、益作为基地，在外交、内政上采取正确方针，等待时机，分兵两路：从荆州直捣中原，从益州进据关中，便可恢复汉室，建立不朽的功业。这番宏论，就是我国历史上著名的“隆中对”（或称“草庐对”），是为刘备制订统一天下所能采取的最佳方案，从而使处于窘境的刘备大为

振奋。刘备对眼前这位罕有的奇才深表敬佩，于是恳请诸葛亮辅助自己。二十六岁的诸葛亮慨然应允，为了报答世间难得的知遇之恩，“受任于败军之际，奉命于危难之间”，从此开始其一生的政治生涯，在历史舞台上成为“功盖三分国，名成八阵图”的重要角色。

就在第二年七月，曹操统一华北地区后，借天子之名号，乘战胜之余威，挥师南下，企图一举消灭刘表、刘备、孙权。八月，刘表病故，次子刘琮不战而降。刘备带领部下从樊城仓皇逃往江陵（在今湖北省）。江陵是军事要地，贮存有大量作战物资，曹操怕它落到刘备手中，亲率精骑五千追击，一天一夜长驱三百多里，在当阳县长坂（今湖北省当阳县东北）击溃刘备，捷足占有江陵。刘备和诸葛亮、张飞、赵云等沿着汉水撤退，后来遇上关羽的水军，又会合了刘表长子江夏（郡治在今湖北省武汉市汉口）太守刘琦的军队，来到夏口（今汉口）。在这紧急关头，诸葛亮要求亲去联系孙权，共同抵抗曹操。当时，曹操兵多将勇，加上新近并吞了刘表的水军，于是虚张声势，诡称统领“八十万众”，要孙权归顺。孙权正在举棋不定之际，诸葛亮的到来，对局势的发展无疑有很大影响。

诸葛亮指出曹军远来疲惫，而且不习水战，荆

州士民依附曹操是逼于威势，并非心服。孙、刘合作一定能击破曹军。他对敌、我情况作了全面、深刻的分析，有力地坚定了孙权御侮图强的战斗意志，消除了江东某些人士的畏敌妥协情绪，因而孙权当即派遣周瑜、程普、鲁肃等率领水军三万，协同刘备共击曹军。十月，曹操率领大军二十万、战舰千余艘，浩浩荡荡地顺江东下，与孙权、刘备的联军五万，在赤壁（今湖北省蒲圻县赤壁山）、乌林（今湖北省洪湖县乌林矶）等地一再交锋，孙、刘联军大败曹军，创我国军事史上以少胜多、以弱胜强的辉煌记录。这是诸葛亮外交路线和军事路线的显著成就，并为其后魏、蜀汉、吴三国分立奠定了基础，使我国历史进入了一个新的时期。

建安十四年（公元209年），刘备占领荆州所属武陵、长沙、桂阳、零陵四郡（均在今湖南省），任命诸葛亮为军师中郎将。两年后，刘备进军益州，诸葛亮和关羽等镇守荆州。建安十九年（公元214年），因作战需要，诸葛亮、张飞、赵云等溯长江而上，和刘备合围成都，益州牧刘璋投降。刘备以左将军领益州牧，任命诸葛亮为军师将军、署左将军府事。每当刘备出外作战，由诸葛亮坐镇成都，做到足食足兵，使刘备无后顾之忧。建安二十四年（公元219年）春，刘备击杀曹操部将夏侯

渊，占领汉中地区（今陕西省南部）。关羽也进攻曹操部将曹仁，擒降于禁，捕戮庞德，围打樊城，声震中原，曹操甚至考虑迁都以避威胁。就在这时，孙权与曹操勾结，乘虚攻占荆州，袭杀关羽，孙、刘联盟破裂。

建安二十五年（公元220年）正月，曹操病故。十月，其子曹丕篡汉，建立魏国。次年四月，刘备在成都称帝，继承汉统，年号“章武”，因建都于蜀，史称“蜀汉”。诸葛亮担任丞相。为了替关羽报仇，七月，刘备亲率大军进攻孙权，诸葛亮留守成都。章武二年（公元222年）闰六月，刘备在夷陵（今湖北省宜昌县境）惨败，次年四月病故。临终前召见诸葛亮说：“君才十倍曹丕，必能安国，终定大事。若嗣子可辅，辅之；如其不才，君可自取。”又给儿子刘禅诏书：“汝与丞相从事，事之如父。”刘禅继位，史称“后主”，年号“建兴”。诸葛亮被封为武乡侯，开府治事。不久，又领益州牧，事无大小都由其决定。他北拒曹魏，东和孙吴，南平蛮夷，内修政理。虽权倾朝野，但忠勤为国，公正无私，所以“主不疑逼，下不忌倾，吏革奸顽，民安劳苦。”即使其宿敌司马懿，也称赞他为“天下奇才”！建兴十二年（公元234年）八月在军中积劳病故，遗命葬于汉中定军山（今陕西省勉县东

南)，被谥为忠武侯，时仅五十三岁。英年早逝，壮志未酬，因而唐朝杜甫有“出师未捷身先死，长使英雄泪满襟”的浩叹。近人范文澜认为诸葛亮治理蜀汉，“凡是封建统治阶级可能做到的较好措施，他几乎都做。”“他在这一方面的努力，确是达到无以复加的高度。”

## 二

蜀汉后主刘禅时，诸葛亮总揽军、政事务，功劳卓著，现概述如下：

外交方面 诸葛亮要集中力量对付主要敌人曹魏，认为必须和孙、吴结盟。因此在建兴元年（公元223年）十一月派中郎将邓芝出使吴国。次年，孙权派辅义中郎将张旻入蜀答礼。其后两国使者频繁来往，并在对魏作战时一再互相出兵配合。

内政方面 诸葛亮实行以法治国。入蜀之初，他和法正、刘巴、李严、伊籍等共同制订“蜀科”（法律），作为论狱决刑的依据。他执法严明，不徇私情。被他惩办的人，有的是皇亲国戚，如刘备养子、副军将军刘封；有的是自己亲信，如参军马谡、丞相府长史向朗；有的是大臣要员，如都乡侯骠骑将军李严、长水校尉廖立；有的是高门显族，



如治中从事彭蒙、辅军将军来敏。均按罪情轻重，分别处以死刑、削爵罢官远徙、罢官、令其自新后起用，做到量刑有准，执法有据。他有时处事不当，随后也引咎自责，这就令人心服。因而蜀汉官员一般都能按章办事，奉公守法。尽管他偶因政治需要，在执法中也有过宽或过严的失误，可这并非主流。

诸葛亮任人唯贤，不限资历门第，量才录用。例如张嶷(yí宜)“出自孤微，而少有通壮之节”，被任为越巂(xī西，郡治在今四川省西昌市境东南)太守；王平“所识不过十字”，能沉着应战，被任为讨寇将军，封亭侯；杨洪原是犍为(郡治在今四川省彭山县东)功曹，“忧公如家”，被任为蜀郡(郡治在今四川省成都市)太守。至于董和、黄权、李严等均刘璋部属，吴懿、费观等原是刘璋姻亲，李恢、张翼、马忠、张裔等并非故旧，刘巴初时不愿归附刘备，姜维从曹魏投奔而来，他都委以显任。他的主要助手蒋琬、费祎、董允都具有开明的政治品质和朴实的工作作风。他鼓励属下推荐人才，广汉(郡治在今四川省广汉县)太守姚伉就因推荐文武人才受到赞许。所以当时“西土咸服诸葛亮能尽时人之器用。”

诸葛亮为了励精图治，广泛听取不同意见，择